



TRIODION 2



GROTE VASTEN

DE EERSTE WEEK

DE METTEN VAN DE EERSTE MAANDAG
T/M DE TWEDE VESPERS VAN DE ZONDAG VAN DE ORTHODOXIE
INCL. DE GROTE CANON VAN ANDREAS VAN KRETA



TRIODION

DEEL 2 GROTE VASTEN

DE EERSTE WEEK

DE METTEN VAN DE EERSTE MAANDAG
T/M DE TWEEDE VESPERS VAN DE ZONDAG VAN DE ORTHODOXIE

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN - 2013

WOORD VOORAF

Deze uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit verschillende, door ons gecorrigeerde, Nederlandse vertalingen. De rubrieken (volgens Grieks typikon) zijn door ons toegevoegd.

De vertaling van de Grote Canon is een eigen vertaling uit de Griekse grondtekst. Deze is deels tot stand gekomen in samenwerking met vader Alexis Voogd - eeuwige gedachtenis!-

De oud-testamentische lezingen zijn uit het Griekse Triodion vertaald, d.w.z. volgens de tekst van de Septuagint.

M. Maria en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel - Asten - maart 2013

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +
Geboorte van de Moeder Gods
Gruttoweg 7
5725 RT Asten
tel/fax (0031) 0493 - 560421
www.orthodoxasten.nl
e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl



BEGIN VAN DE HEILIGE EN GROTE VEERTIGDAGENTIJD

MAANDAG IN DE EERSTE WEEK

METTEN

De eerste maandag wordt iets later geluid, vanwege de vertroosting van gisteravond. Op deze ochtend geen mesonyktikon. De priester gaat het altaar binnen, neemt het wierookvat, zegt het wierookgebed, staat voor het Altaar en wierookt kruisgewijs, dan roept hij de beginzegen:

P Gezegend is onze God, immer nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.

L Amen. *en dan: Heilige God ... t/m Onze Vader ...*
Heer, ontferm U. (12x) *en het koninklijk officie*

daarna zegt de priester :

P *Eer aan de heilige, eenwezenlijke ... Amen.*

*en de abdis, of door haar aangewezen lezer leest de **hexapsalm**.*

*De vredeslitanie. Na de uitroep van de priester zingen we, (in plaats van God is Heer ...) het Alleluia in de toon van de week met de **triadika** in dezelfde toon (zie appendix).*

PSALMLEZINGEN

Na de psalm-lezingen maken we drie poklonen wanneer de lezer bidt: Alleluia, alleluia, alleluia, eer aan U o God.

Na de eerste psalm-lezing een kleine litanie. Daarna zingen we de **kathisma-zangen** volgens de toon van de week (zie appendix).*

En Lezing uit de H. Efraïm.

** volgens Konstantinopel-typikon wel kleine litanieën na alle psalm-lezingen; volgens slavisch typikon niet na de eerste en de tweede, maar alleen na de derde.*

Na de tweede psalmlezing: [litanie en] zingen we de kathisma-zang:

t.2 – Bij het begin van de goddelijke Vās- tèn * wek uw ziel op tot rouw-mòe-dig-héid, * en laat ons roepen uit gè-heel ons hart: * Meester Christus, aan-vaard ons ge-béd * als een welgekozen reuk-of-fér, * en verlos ons uit de stánk van het be-derf * en van de huiveringwekkende straf van de hél: ** Gij Die alleen de Verzoenings-gè-zin- de zijt. –

Eer... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

t.2 – Gij die de Bron zijt der Barm-hār-tig-hèid, * acht ons uw medelijden waardig, Mòe-der Góds: * zie neer op het zón-dige volk; * toon, zoals altijd aan ons uw mäch, * want op u vertrouwend roepen wij u het «Ver-heug u» tõe, ** zoals eens Gabriël, de Aanvoerder der On-li-chá- me-lij-ken. –

En weer lezing uit de H. Efraïm.

Na de derde psalmlezing: litanie en zingen we de kathisma-zang:

t.2 – Laat ons met een strā-lènd ge-laàt * beginnen aan de heilige ont-hou-ding, * opdat over ons mo-gè strā-len * het licht van de heilige Ge-bō-dén * van Christus, òn-ze GóD. * Hij is de heerlijke glans der liéf-de, * de verheven strā-ling van het ge-béd, * de aantrekkelijkheid van de onge-rèpt-héid, * de diepe kracht van de hél-den-moed. * Dan zullen wij als dragers van Zijn licht * Hem ontmoeten bij Zijn Opstanding op de der-de dag, ** Die de onbederfelijkheid doet stralen over heel de wé- rēld. –

Eer... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.2 - In het bezit van uw onweerstaanbare vóòr-
 spraak * word ik op wonderbare ⁺wij-zé* boven verwachting ver-
 lost van mijn vèr-drúk-kers, * Moeder van ⁺on-zé Gód. * Want gij
 voorkomt steeds ⁺al-lén, * die in geloof tot ù smé-ken, * en gij ver-
 drijft het duister van onze vele ⁺zón-dén. * Daarom roepen wij u
⁺dank-baar tóe: * Aanvaard, Meesteres, mijn schá-mele dank, **
 en wees daarvoor mijn hulp in al mijn noòd. -

Lezing uit het Lausaikon (Palladius).

Psalm 50 en het gebed: Heer red Uw volk en zegen Uw erfdeel ...

DE CANONS

Nu worden de cantieken gelezen uit het Oude Testament, met de daarbij gecomponeerde canons.

Volgens de oude traditie worden aan het eind van elke ode tussen de laatste cantiek-verzen de troparen van de canons ingevoegd, met daarna Eer .. triadikon, Nu en ... theotokion, en eventueel toegevoegde troparen voorafgegaan door Eer aan U, onze God, eer aan U, en tot slot de katavasia (ofwel eigen, ofwel de irmos van de laatste canon).*

Op maandag zingen we de eerste cantiek voluit: We houden 14 verzen van de cantiek over, en voegen daar irmos en troparen tussen.

We gebruiken in totaal 14 troparen, d.w.z. 6 (inclusief de irmos) uit het mineon (zonodig herhalen we het eerste tropaar), en dan twee keer 4 troparen van het triodion.

Van de derde t/m zevende ode lezen we alleen de laatste twee verzen van de cantiek, die we tussen de troparen van de canon van het mineon voegen. Bij de derde en zesde wordt de irmos aan het begin weggelaten, omdat deze gebruikt wordt als katavasia.

De achtste en negende ode, gaan zoals de eerste.

** Volgens nieuwer Grieks gebruik worden eerst de voorgeschreven cantieken in hun geheel gelezen, daarna de canon uit het mineon en de twee canons uit het triodion.*

DE EERSTE CANTIEK (Ex.15, 1-19)
(de canon uit het mineon en dan:)

EERSTE ODE

HET TRIODION- VAN JOZEF - TOON 2

t.2 *Komt volkeren ...*

Hoe zal ik nu mijn val bewenen? Hoe zal ik een begin maken met mijn redding, nu ik zo heilloos heb geleefd? Medelijdende, red mij volgens Uw inzicht.

Zie, nu is het de aangename tijd; zie, nu is het de Dag van het Heil. Houd geopend de poort van het Vasten, maar sluit de poort van de hartstochten; en houd uw ogen gespannen gericht op de Heer.

De stormende golven der zonde trekken mij omlaag in de zee der wanhoop. Maar ik wend mij om naar de oceaan van Uw barmhartigheid: Heer, red mij!

Ikzelf heb mij tot slaaf van de zonde gemaakt: zelf heb ik de deur geopend voor mijn hartstochten. Maar Gij zijt tot verzoening geneigd, Woord van God: bekeer mij en red mij in Uw barmhartigheid.

(*Theotokion*) Gij die ter wereld hebt gebracht de Bron der hartstochteloosheid, genees mij die zo deerlijk door de hartstochten ben gewond: ontruk mij aan het eeuwige vuur, door God begenadigde Maagd.

ANDER TRIODION- VAN THEODORUS
toon en irmos hetzelfde

Komt volkeren, laat ons heden verwelkomen de genadegave van het Vasten, als een door God geschonken tijd van inkeer. Want daarin kunnen we de Verlosser met ons verzoenen.

Voor ons ligt nu de tijd van de strijd: de wedloop van het Vasten: laat ons deze vol goede moed beginnen, en goede daden als gaven opdragen aan de Heer.

Eer . . . Enkelvoudige Eenheid, drievoudig lichtende, alheersende ene Godheid; alles levendmakende God en Heer: alheersende Vader, Zoon en Geest, red ons die U met ontzag vereren.

Nu en altijd . . . Laat ons bezingen de heilige berg van God: Maria, de vlekkeloze, uit wie is opgegaan de Zon der Gerechtigheid, Christus Die het Leven van alles is.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

De vurige wagen heeft de wonderbare Elia van de aarde weggenomen, die voorzien was van de wapenrusting van het Vasten. Moses werd erdoor tot schouwer van het Onzegbare: zo zullen ook wij, die er ons op toelagen, Christus mogen zien.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Adam at van de vrucht en zijn onmatigheid verdreef hem uit het Paradijs. Heer, geef dat de Vasten waarmee wij begonnen zijn, ons waardig moge maken tot inkeer, Menslievende.

tot slot het irmos t. 2

— Komt, volkeren en zingt de hymne voor Chris-tus God, * Die de Ro-de Zee in twee-en heeft verdeeld * om een uitweg te bā-nen voor het volk * dat Hij uit de slavernij van E-gyp-te had be-vrijd, ** want heer-lijk heeft Hij Zich ver-heer-lijkt. —

Na de derde ode: kathisma van het mineon; lezing uit het Lausaïkon.

Na de zesde ode: kathisma-martyrikon van de lopende toon

(zie appendix) en lezing van het synaxarion uit het mineon van de dag.

DE ACHTSTE CANTIEK (het lied van de drie jongelingen)
(canon uit het mineon en dan:)

HET TRIODION- VAN JOZEF

t.2 God, Die met de jongelingen der Hebreëen in de vuuroven is neergedaald ...

Ik ben door lusten ontvlamd, en heb daardoor het gezichtsvermogen van mijn ziel verduisterd. Hernieuw mij, Christus, door vurige vreze voor U, en doe over mij opgaan het licht van Uw Verlossing, opdat ik U moge verheerlijken in alle eeuwigheid.

Heb een afschuw van de verzadigdheid der hartstochten, mijn geringe ziel, maar eet van harte de aanlokkelijke spijs van het goede. Verlustig u liever in het genot dat uit het Vasten voortkomt, en wend u af van de bitterheid der lust, opdat gij moogt leven in eeuwigheid.

Mijn ziel is blind geworden en verduisterd door de roes der hartstochten, en daardoor verzuim ik mij tot U te richten, mijn enige God. Maar heb medelijden met mij en verlicht mij; en open voor mij de poort tot inkeer.

(Theotokion) Gij Reine, door wie onze aardse en bederflijke natuur weer hemels is geworden, geef door uw vurige voorspraak dat onze gebeden en smekingen mogen opstijgen tot uw en ons aller Koning en God.

ANDER TRIODION- VAN THEODORUS

t.2 Bezingen wij de Heer ...

Laten wij de Vasten beginnen, stralend van vreugde, en niet met een somber gelaat, gelovigen, maar ons aangezicht wassen met het water der hartstochtloosheid, omdat wij Christus mogen zegenen en hoog verheffen in eeuwigheid.

Zalven wij het hoofd van onze ziel met de olie van het medelijden; laten wij onze praatlust intomen, doch gebeden opzenden tot onze Vader in de hemel, Hem zegenend en hoog verheffend in eeuwigheid.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de Heer. Laat ons bezingen, gelovigen, de eeuwig-beginloze Vader, de mede-beginloze Zoon, en de Geest, Die mede-opgestraald is uit de Vader: Drie Personen in Een Wezen: één almachtige Oorsprong en volkomen Heerschappij.

Nu en altijd . . . Door God geroepen Maria, gij zijt werkelijk de troon van de Verzoening der gelovigen, zodat aan ons allen rijkelijk de vergeving wordt geschonken. Laat niet na uw Zoon en Heer gunstig te stemmen voor ons die u bezingen.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Het is de Heer Die veertig dagen heeft gevast, en daardoor heeft Hij deze Vastentijd gewijd en geheiligd. Wij zijn deze nu ingegaan en roepen: Zegent en verheft Christus in eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij de Heer ...

tot slot de irmos t. 2:

⚭ Bezingen wij de Heer, *Die eens de Hé- breeuwse
Jon-ge-lin- gèn *in de vuur-gloed heeft ver-kwikt, *doch té- gen
hun verwachting de Chal-dee- en heeft ver-brand: **Ze- gent en
ver- héft Hem in alé eeu- wig- heid. ⚭

we zingen het MAGNIFICAT met het: U, eerbiedwaardiger...

DE NEGENDE CANTIEK (Lofzang van Zacharias)
(canon uit het mineon en dan:)

NEGENDE ODE

HET TRIODION- VAN JOZEF

t.2 God, het Woord van God ...

Laat deze dag van het Vasten, mijn ziel, voor u worden tot een zich afwenden van de zonde en tegelijk tot een omkeer naar God: tot een nauwere verbintenis

met Hem, zodat ge de afgrond der zonde ontvlucht, en uw verlangen slechts uitgaat naar de wegen die leiden tot de rust in Hem.

In mijn gedachten ben ik uitgegleden, en door mijn vlees heb ik gezondigd. Daarom klaag ik nu en zucht en roep: Red mij, Heer; red mij, Gij alleen Lankmoedige; veroordeel mij niet tot het vuur der hel, hoezeer ik die straf ook heb verdiend.

Laat ons aandoen het lichtend gewaad van het Vasten, maar afleggen het sombere, neerdrukkende kleed van de overdaad; want wanneer wij zelf stralend geworden zijn door goddelijke deugd, zullen wij in geloof het lichtstralende Lijden mogen aanschouwen van de Verlosser.

(Theotokion) Ongerepte Vrouwe, genees mijn ongelukkige ziel, die uitgeput is door de aanvallen der kwaadaardige demonen. Gij hebt immers Christus, de Geneesheer, gebaard: de Verlossing van ons die u kennen als de ongerepte Maagd.

ANDER TRIODION- VAN THEODORUS*t.2 Laat ons haar verheffen ...*

Nu is aangebroken de tijd van het heilige Vasten. Laten wij deze beginnen door ons toe te leggen op de goede omgang met onze naasten, want God heeft immers gezegd: «gij zult niet vasten tot twist en tot strijd.»

Door vasten gereinigd heeft Elia op de Horeb God mogen zien: laten ook wij ons hart rein maken door de onthouding, opdat wij Christus mogen schouwen.

Eer . . . Ik aanbid één Natuur, ik bezing Drie Personen: één God van het heelal, de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, Die alles veroorzaakt heeft in alle eeuwigheid.

Nu en altijd . . . De Reine heeft een Kind gekregen; de Maagd voedt met haar melk. Hoe zijt gij bij dit alles Maagd gebleven, terwijl gij toch gebaard hebt? God heeft dit volbracht: vraag niet aan mij hoe dit is geschied.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Als slechts een enkele dag, zo staat er geschreven, is het gehele leven van de aardgeborenen. Maar voor hen die zich inspannen met liefdevolle ijver zijn er de Veertig Dagen van de Heilige Vasten. Laat ons deze dan met vreugde volbrengen.

tot slot het irmos t. 2

t.2 ≙ Laat ons h^{aa}r ver- hef- fen, ge- lo- vi- g^en, *
die op bovennatuurlijke wijze in h^{aa}r sch^{oo}t het goddelijk Woord
in het vlees ont- van- gen h^{ee}ft, * Dat buiten de tijd door de Va-
der is voort- ge- br^{ac}ht; * want zij al- leen is de Moe der Gods.≙

en het Waarlijk het is waardig ... met een pokloon

PHOTAGOGIKON *in de toon van de week (zie horologion)*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN *idiomelon, toon 5*

t.5 – Gekomen is de Vās-tēn-tijd, * de moeder der inge-tō-gēnheid, * de aanklaagster van de zōn-dē, * die oproept tot bekē-ring, * en tot de levenswijze der En-ge-lēn: * daardoor is zij de verlossing der mēn-sēn. * Laat ons roepen, ge-lō-vi-gen: ** Gōd, ont-ferm U o-vèr òns. =

Heer, vervul ons 's morgens met Uw barmhartigheid; dan zullen wij juichen en ons verheugen. Geef dat wij ons mogen verheugen over al onze dagen; ook over de dagen dat Gij ons vernederd hebt, over de jaren waarin wij rampen zagen. Zie toch neer op Uw dienaren en op Uw werken, en leid hun kinderen.

en we herhalen: Gekomen is de vastentijd ...

Moge de luister van de Heer onze God over ons stralen. Maak voor ons recht het werk van onze handen; ja, maak recht het werk van onze handen.

martyrikon:

t.5 – Gezegend is het leger van de Koning der hē-mē-lēn, * wānt al waren de Overwinnaars slechts aardge-bō-rē-nēn, * toch beijverden zij zich om de waardigheid der Engelen te bē-rēi-kēn, * dōor-dat zij hun lichaam ge-rīng hē-ben ge-ācht. * Dōor hun lijden verkregen zij de eer der Onli-chā-melij-kēn: ** om hun gebeden, Heer, rēd òn-ze zīe-lēn. =

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.5 – U, Moeder Gods en rēi-nē Maagd, * die heiliger zijt dan de Chē-rū-bīm, * verheffen wij met on-zē zān-gēn, * wānt met ziel en li-chāam * bē-lijden wij u als de Mōe-der Gōds, * die in waarheid de vleesgeworden God gē-bāard hēbt: ** bid, Al-rēi-nē, voor onze zīe-lēn. =

Het is goed de Heer te belijden ... Heilige God ... t/m Onze Vader ... als Apolytikion (theotokion): t.7 - Wij staan in de Tempel uwer heerlijkheid ... Heer, ontferm U. (40x) Eer .. Nu en ... U, eerbiedwaardiger ... Vader zegen in de Naam des Heren.

P: Hij, Die is ... of: L: Door de gebeden...

L: Amen.

P/Overste: Hemelse Koning, versterk het geloof ...

en het GEBED VAN DE H. EFRAÏM DE SYRIËR

Heer en Meester van mijn leven
geef mij niet de geest van ledigheid,
bemoeizucht, heerszucht of ijdel gepraat. *pokloon*

Maar geef mij, Uw dienaar,
de geest van zelfbeheersing,
nederigheid, geduld en liefde. *pokloon*

Ja, Heer mijn Koning,
laat mij mijn eigen fouten zien,
en mijn broeder niet veroordelen;
want Gij zijt gezegend in de eeuwen der eeuwen. Amen.
pokloon

*12 kleine buigingen met: God, wees mij zondaar genadig
en onferm U over mij. Dan één pokloon met de herhaling:
Ja, Heer, mijn Koning...*

en onmiddellijk (dus zonder wegzending):

EERSTE UUR

L Komt, laat ons ... met drie poklonen

De drie vaste psalmen, met drie poklonen bij het alleluia.

*Vandaag, en op alle maandagen, geen Kathisma in het eerste uur,
de verzen: In de ochtend ... worden gezongen:*

Eer ... Nu en ... Hoe zullen wij u noemen ...

en dan gezongen: Richt mijn schreden ...:

*het trisagion en i.p.v. het kondaak wordt gelezen: Bezingen wij onop-
houdelijk ... (zie vasten-horologion).*

Na het U eerbiedwaardiger ... volgt het gebed van de h. Efraïm.

DERDE UUR

P Gezegend is onze God...
L Amen. Heilige God ... t/m Onze Vader ... Heer, ontferm U. (12x)
Komt, laat ons ... met drie poklonen

De drie vaste psalmen, met drie poklonen bij het alleluia.

Kathisma-lezing en de verzen: Heer , die op het derde uur .. (zie vasten-horologion).

Eer ... Nu en ... Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok ...
meteen gevolgd door een lezing uit de Ladder van Johannes Klimakus
Gezegend zij God, de Heer...

het trisagion en i.p.v. het kondaak wordt gelezen:

Gij zijt gezegend... (zie vasten-horologion).

na het U eerbiedwaardiger ... volgt het gebed van de h. Efraïm.

ZESDE UUR

aansluitend aan het derde uur:

L Komt, laat ons ... met drie poklonen

De drie vaste psalmen, met drie poklonen bij het alleluia.

Kathisma-lezing en de verzen: Gij , Die op de zesde dag .. (zie vasten-horologion).

Eer... Nu en ... Omdat wij geen vrijmoedigheid ...

TROPAAR VAN DE PROFETIE

t.5 - Heer, o Heer, voor
Wie alles heeft en sid-⁵ dert * bij de aan-blik van Uw macht; * wij
vallen voor U neer, On-sterf-lij-ke, * en smeken tot U, o Hei-li-ge:
* red onze zie-len, * om-wille van de gebeden van al Uw
Hei-li-gen

Eer ... Nu en ... *herhalen*

PROKIMEN TOON 4

PS 1

De Heer kent de weg der ge- rech- ten, * maar de weg

der bo- zen gaat ten gron- de. Zalig de man die niet gaat naar de raad der goddelozen, die niet staat op de weg der zondaars, en die niet neerzit op de zetel der pest.

LEZING LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA 1: 1-20

Visioen van Jesaja, de zoon van Amoz, dat hij heeft gezien over Juda en Jeruzalem tijdens de regering van Uzzia, Jotam, Achaz en Jechizkia, koningen van Juda. Hoor, hemel, en luister aarde, want de HEER heeft gesproken: Ik heb zonen verwekt en grootgebracht, maar zij hebben Mij verworpen. Een rund kent zijn eigenaar en een ezels de krib van zijn meester, maar Israël kent Mij niet, en mijn volk begrijpt Mij niet. Wee, zondige natie, volk beladen met zonden, verdorven geslacht, wetteloze kinderen. Gij hebt de HEER verlaten en de Heilige Israëls vertoornd. Waarom wilt gij nog meer geslagen worden, dat gij voortgaat met wetteloosheid? Het gehele hoofd doet pijn, het gehele hart heeft verdriet; van de voetzool af tot de schedel is er niets gaaf; er zijn niets dan wonden, striemen en ontstoken kwetsuren, die niet verzorgd zijn, noch met olie verzacht, noch verbonden. Uw land is een woestijn; uw steden zijn met vuur verbrand; uw akker wordt verslonden door vreemden voor uw ogen, wordt een woestijn, door vreemde volken verwoest. En de dochter Sion zal verlaten worden, als een hut in een wijngaard, als een nachthut in een komkommerveld, als een belegerde stad. Indien de HEER der heerscharen voor ons geen zaad had overgelaten, waren wij als Sodom geworden, aan Gomorra gelijk. Hoort het woord des HEREN, bestuurders van Sodom; sla acht op de wet van onze God, volk van Gomorra. Waartoe dient Mij de menigte uwer slachtoffers? zegt de HEER; oververzadigd ben Ik van de brandoffers van rammen en het vet van lammeren, en aan het bloed van stieren en bokken heb Ik geen beha-

gen. Wanneer gij komt om voor mijn aangezicht te verschijnen – wie heeft deze dingen uit uw handen gevraagd? Gaat niet voort mijn voorhoven plat te treden. Indien gij meeloffers brengt, is het tevergeefs, wierook is Mij een gruwel; uw nieuwemaansdagen en sabbatten en hoogtijdagen verdraag Ik niet: vasten en vrije dagen en uw nieuwemaansdagen en uw feesten haat Mijn ziel: het is Mij teveel geworden, uw zonden verdraag Ik niet meer, wanneer gij uw handen naar Mij uitstrekt, zal Ik mijn ogen van u af wenden; en wanneer gij het gebed vermenigvuldigt, zal Ik het niet verhoren; uw handen zijn vol bloed. Wast u, en wordt rein, neemt uw kwade daden van uw ziel weg van voor Mijn ogen; houdt op kwaad te doen; leert goed te doen, zoekt het recht, helpt wie onrecht lijdt, verschaft recht aan de wees, verdedigt de rechtszaak van de weduwe. Komt dan, en laat ons samen erover spreken, zegt de HEER; al waren uw zonden als scharlaken, zij zullen wit worden als sneeuw; al waren zij rood als karmozijn, zij zullen worden als witte wol. Als gij gewillig zijt en naar Mij luistert, zult gij het goede van dit land eten; maar als gij weigert en niet naar Mij wilt luisteren, zal het zwaard u verslinden, want de mond des HEREN heeft het gesproken.



TWEEDE PROKIMEN TOON 7

PS 2

Dient de Heer in vre- ze, # juicht Hem toe met

ont- zag.

Waarom woeden de heidenen, waarom zinnen de volken op ijdelheid? In opstand zijn de koningen der aarde, de vorsten zijn samengeschoold: zij zijn in opstand tegen de Heer en tegen Zijn Christus.

Lezing uit de Ladder van Johannes Klimakus

Heer, laat zonder uitstel ...

het trisagion en i.p.v. het kondaak wordt gelezen:

Wij vereren Uw vlekkeloze Ikoon ... (zie vasten-horologion).

na het U eerbiedwaardiger ... volgt het gebed van de h. Efraïm.

NEGENSE UUR

P Gezegend is onze God...

L Amen.

P/Abdis Hemelse Koning ..

L Heilige God ... t/m Onze Vader ... Heer, ontferm U. (12x)

Komt, laat ons ... met drie poklonen

De drie vaste psalmen, met drie poklonen bij het alleluia.

Kathisma-lezing en de verzen: Gij, Die op het negende uur .. (zie vasten-horologion).

Eer... Nu en ... Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren ...

het trisagion en i.p.v. het kondaak wordt gelezen:

Toen de Rover de Bron des Levens... (zie vasten-horologion).

Heer, ontferm U (40x);

geen: Gij Die te allen tijde ...

Eer .. Nu en ... U eerbiedwaardiger ... Vader zegen ...

P God wees ons genadig ...

Gebed van de H. Efraïm, met alleen drie poklonen!

Nu volgt het slotgebed (ten onrechte in sommige Griekse boeken overgeslagen): Meester, Heer Jezus Christus ...

Na dit slotgebed volgen onmiddellijk de Zaligsprekingen:

ΤΥΡΙΚΑ

De Zaligsprekingen; Het bovenhemels koor... Ik geloof...

Ontbind, scheld kwijt ... Onze Vader...

Kondaak van de Transfiguratie: Op de berg ... etc. (zie vasten horologion). Heer, ontferm U (40x); Gij Die te allen tijde ...

Heer, ontferm U (3x); U, eerbiedwaardiger ...

Vader; zegen in de Naam des Heren.

P God wees ons barmhartig ...

L Amen.

We bidden het gebed van de Heilige Efraïm, met 3 poklonen en 12 buigingen; direkt hierna beginnen we de Vespers (zonder liturgie van de Voorafgewijde Gaven) met Komt, laat ons ...

Op dagen waarop wel de liturgie van de Voorafgewijde Gaven wordt gevierd, volgt na het gebed van de H. Efraïm:

L *Heilige God ... t/m Onze Vader ... Heer, ontferm U. (12x)*

P *Alheilige Drie-eenheid, wezensene Kracht...*

[P Wijsheid! L Waarlijk het is waardig...

P Alheilige Moeder Gods, red ons ... L U, eerbiedwaardiger ...]

P *Eer aan U, o God, eer aan U.*

L *Eer.. Nu en.. Heer, ontferm U.(3x)*

Vader zegen in de Naam des Heren.

P *Dat Christus ... Door de gebeden*

L *Amen.*

en de Vespers beginnen met : Gezegend is het koninkrijk ...

VESPERS VAN MAANDAGAVOND

Komt laat ons ... en psalm 103. De priester bidt de lichtgebeden.

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; de 3 prosomia:*

t.2 – Elke zonde heb ik be-ga^{an}, * allen heb ik overtroffen in los-b^{an}-dig-he^{id}; * toch vind ik ge^{en} tra⁻nen, * nu ik mij be⁻ke⁻ren wil; * ik leef in onver-schil⁻lig-he^{id}, * en ben schuldig aan de eeu-wige straf. * Maar geef mij om mijn leven te ver⁻be⁻te⁻ren, * God, Die alleen de Go^e-de⁻zijt, * en ontferm U o⁻ ver mij. –

t.2 – Schenk mij, Christus, een vloed van tra⁻nen * in deze verkwikkende tijd van het Vas⁻ten, * om mijn zonden werkelijk te be⁻treu⁻ren * en het vuil van mijn slechte verlangens weg te was⁻sen, * opdat ik gereinigd door U ge⁻zien w^ord, * wanneer Gij, Heer, zult komen als de hemel-s^e Rech⁻ter * om de stervelingen te oordelen in volstrekte recht⁻va⁻ar⁻dig-he^{id}. –

t.5 – Komt met goede moed, ge⁻lo⁻vi⁻gen, * la^{at} ons de dwaling-brengende listen van de vij⁻and door⁻zien, * en deze afwenden met het sterke pantser van het vas⁻ten. * La^{at}ten wij niet betoverd worden door de lust der h^{ar}ts⁻to^{ch}-ten, * no^{ch} bevreesd zijn voor het vuur der be⁻pro^e-vin⁻gen, * dan zal Christus, de Mens⁻lie⁻ven⁻de, * ons kronen met de kampprijs van trouw ge⁻duld. * La^{at} ons dus vol vertrouwen neder⁻val⁻len in ge⁻b^ed, * om voor de wereld de vrede te vra⁻gen, * en voor onze zielen de gro⁻te ge⁻na⁻de. –

en 3 uit het Mineon van de heilige van de dag, met het theotokion.

Na het Vreugdevol Licht ..

PROKIMEN

TOON 3

PS. 3

Bij de Heer is ver- los- sing; * en over Uw

volk zij Uw ze- gen.

Heer, hoe talrijk zijn mijn verdruckers, hoevelen staan tegen mij op! Velen zeggen over mijn ziel: er is geen verlossing voor hem bij zijn God. Maar Gij, Heer, zijt mijn Bescher-

mer: mijn Glorie, Die mij het hoofd doet heffen.

LEZING

LEZING UIT GENESIS (1, 1-13)

In het begin schiep God de hemel en de aarde. De aarde nu was onzichtbaar en vormloos, en duisternis lag op de afgrond, en de Geest Gods zweefde over de wateren. En God zei: Er zij licht; en er was licht. En God zag het licht, dat het goed was, en God scheidde het licht van de duisternis. En God noemde het licht dag, en de duisternis noemde Hij nacht. En het werd avond en het werd morgen: dag één. En God zei: Er zij een gewelf in het midden van het water, en dit make scheiding tussen water en water. En God maakte het gewelf en Hij scheidde het water dat onder het gewelf was, van het water dat boven het gewelf was. En God noemde het gewelf hemel. En God zag dat het goed was: En het werd avond en het werd morgen: de tweede dag. En God zei: Dat de wateren onder de hemel op één plaats samenvloeien en het droge te voorschijn kome; en zo gebeurde het. De wateren onder de hemel vloeiden samen op één plaats en het droge kwam te voorschijn. En God noemde het droge aarde, en de samengevloeide wateren noemde Hij zeeën. En God zag, dat het goed was. En God zei: Dat de aarde jong groen voortbrenge, zaadgevend gewas, elk naar zijn soort en vorm, vruchtbomen, die vruchten voortbrengen, welke zaad bevatten elk naar zijn soort op de aarde; en zo gebeurde het. En de aarde bracht jong groen voort, zaadgevend gewas, elk naar zijn soort en vorm, en vruchtbomen, die vruchten voortbrengen, welke zaad bevatten elk naar hun soort op de aarde. En God zag, dat het goed was. En het werd avond en het werd morgen: de derde dag.



PROKIMEN *toon 5*

ps. 4

De Heer heeft mij ver- hoord * toen ik tot

Als ik roep, verhoor mij, God mijner gerechtigheid; schenk mij ruimte in de benauwing. Ontferm U mijner, luister naar mijn gebed. Hem riep.

LEZING UIT DE SPREUKEN *(1, 1-20)*

De Spreuken van Salomo, de zoon van David, die koning was in Israëel, om wijsheid en onderricht te leren, om verstandige woorden te verstaan: om wendingen van woorden op te nemen, en waarachtige rechtvaardigheid te doorgronden en oprecht oordeel: om de onervarenen schranderheid te geven, en de jongeling inzicht en begrip. Want een wijze die hiernaar luistert zal wijzer worden, en een verstandige zal leiding verwerven: hij zal gelijkenissen begrijpen en duistere woorden en gezegden van wijzen en raadselen.

De vreze des HEREN is het begin der wijsheid:
er is goed inzicht bij allen die deze uitoefenen.

Vroomheid voor God is het begin van inzicht;
de goddelozen verachten wijsheid en onderricht.

Hoor, mijn zoon, de wetten van uw vader
en verwerp de onderwijzing van uw moeder niet;

want gij zult een liefelijke krans voor uw hoofd ontvangen,
een gouden ketting om uw hals.

Mijn zoon, laten goddelozen u niet verleiden,
bewillig niet;

indien zij u vragen, zeggend: Ga met ons mee, heb deel aan bloed,
laten wij een rechtvaardige onrechtvaardig in de aarde verbergen,

laten wij hem levend verslinden, zoals de Hades,
en laten wij zijn gedachtenis van de aarde wegnemen;

zijn rijke bezit zullen wij grijpen;
we zullen onze huizen met buit vullen;

werp jouw lot in ons midden,
laten we allen één gemeenschappelijke beurs hebben,
en laat er één buidel zijn.

Mijn zoon, ga niet met hen op weg;
weerhoud uw voet van hun paden;

want hun voeten snellen naar het kwaad,
en zij haasten zich om bloed te vergieten.

Want niet tevergeefs worden netten uitgespannen voor vogels.
Zij die zelf deelnemen aan moord, vergaren kwaad voor zichzelf.

Slecht is de ondergang van mannen die de wet overtreden.
Zo zijn de wegen van allen die wetteloosheid bedrijven;
want in goddeloosheid nemen zij hun eigen ziel weg.

De wijsheid wordt bezongen in de straten,
op de pleinen heeft zij vrijmoedigheid.



Na de lezing onmiddellijk het Acht ons waardig, Heer ... met drie kleine buigingen. Vragende litanie.

APOSTICHEN *het idiomelon:*

t.3-Ldn Ł Laat óns een Vastén hòu-dén * dat dé Heer wèlge-val-lìg is: * wánt hét waré vās-tén * be-staat uif afkeer van het kwà-` dè; * hét is dé bē-hēer-sing vān de tóng, * zich ónthouden vān toorn, * hét afstānd doen van slechte bégeer-` tén: * van kwaadspréken, leugen en mēin-eed, * wánt hét zich hiervan ónt-hòu-` den ** is een waar-ach-tig en aan Gòd bē-haag-lijk vastén. –

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen op de handen van hun meesters, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

en we herhalen het idiomelon: *Laat ons ...*

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld. Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

en het volgende martyrikon:

t.3-Ldn Ł Groot is, o Christus, de macht van Uw Marté-là-rén: * zij liggén in het graf, maar verjagen de boze geès-` tèn; * wánt zij hebben de macht van de vijand vér-niē-tigd, * toen zij door hun geloof in de Drie-eēn-` hēid ** vóór de ware kennis met hun lē-vēn heb-bén gé-strē-dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.3-Ldn Ł Moeder Gods, gij zijt de bé-scher-ming * van allen die zijn aangewezen op ùw hùlp; * óp u stéllen wij ons vér-tròu-wén, * op ú ròe-mèn wij, * ál ónze hoop is óp ù gē-richt: * smēek tót Hem Die uit u ge-bò-rèn is ** vóór ùw gē-rin-gé diē-nā-rèn. –

Het Nu laat gij ... dan het Heilige God ... met drie kleine buigingen etc. en dan de vasten-troparen (met poklonen): Moeder Gods en Maagd verheug U ... (zie vasten-horologion).

Heer, ontferm U (40x) Eer .. Nu en ... U eerbiedwaardiger ... Vader, zegen in de Naam des Heren.

P Hij Die is ... of: L. Door de gebeden... L Amen.

De priester of abdis: Hemelse Koning versterk het geloof ...

Gebed van de Heilige Efreem de Syriër: Heer en Meester ... met 3 poklonen en 12 kleine buigingen .

[Heilige God t/m Onze Vader ...; wordt meestal weggelaten]

Heer, ontferm U. (12x)

P Alheilige Drie-eenheid, wezensene kracht ...

De Naam des Heren ... 3x met kleine buigingen. Eer .. Nu en ...

ps.33 - Ik wil de Heer zegenen te allen tijde ... (er is antidoron voor degenen die nuchter zijn) en als we aan tafel gaan, dan ook: ps. 144 - Ik wil U verheffen, mijn God en Koning

[Dan gaan we naar de narthex, onder het zingen van de stichier van de patroonheilige Eer.. Nu en.. theotokion. De priester zegt de gebruikelijke gebeden, en herdenkt de overledenen en doet de wegzending .]*

** uit het typikon van het Sabbasklooster, waar bij de relieken in de narthex gebeden wordt, ook voor de overleden stichters en broeders.*

GROTE COMPLETEN

*Deze avond worden de **Grote Completen** gebeden met een kwart van de Grote Canon van de H. Andreas van Kreta.*

Volgens oud kloostergebruik beginnen dan de Completen met ps. 69, hierna volgt de Grote Canon en daarna volgen de Grote Completen vanaf het begin.

Volgens Grieks nieuwer gebruik wordt de canon halverwege de Completen gezongen, dat wil zeggen op de plaats waar op andere dagen een of meer canons gelezen worden: ná de doxologie.

In Griekenland wordt de canon helemaal gezongen, dat wil zeggen:afwisselend zingen het rechter- en linkerkoor de irmen en de troparen. Is dit te vermoeiend, dan worden ook stukken gelezen door een Lezer.

*Bij ieder tropaar lezen we: **Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij en maken we 3 buigingen.***

GROTE CANON VAN ANDREAS VAN KRETA

1E ODE

le Irmos; toon 6 \ Een hēlper en beschermer * werd Hij mij tot redding. * Hij is mijn God en ik zing Hem ter eer, * mijns vaders God, * en Hem verhef ik, ** want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt. _ (2x) (Ex 15:2)

Refrein: _ Ontferm U over mij, o God, ontferm U over mij. _

1. Hoe zal ik beginnen de werken van mijn armzalig leven te bewenen? Hoe zal ik een begin maken, Christus, met deze klaagzang? Schenk mij toch, Barmhartige, vergeving van mijn zonden. (Ef 1:7)
2. Kom, ongelukkige ziel, in uw lichaam: belijd uw zonden aan de Schepper van het heelal. Onthoud u voortaan van uw vroegere redeloosheid, en breng aan God tranen van berouw.
3. Adam, de eerstgeschapene, heb ik voorbijgestreefd in zijn overtreding, en toen bemerkte ik dat ik van God ontbloot ben, en van het eeuwig Koninkrijk en haar genietingen, door mijn zonden. (Gen 3:7)
4. Wee mij, ongelukkige ziel! Waarom hebt gij uzelf gelijk gemaakt aan de eerste Eva? Want gij keek met begeerte en ge werd bitter gewond. Gij raakte de boom aan en proefde onbezonnen van de bedrieglijke vrucht. (Gen 3)
5. In plaats van de zichtbare Eva is een zinnebeeldige Eva in mij opgestaan: de hartstochtelijke gedachte in mijn vlees. Deze toont mij het zoete genot maar laat mij steeds proeven van het bittere voedsel. (Gen 3:7)

6. Terecht werd Adam uit Eden weggejaagd, Verlosser,
omdat hij Uw éne gebod niet onderhouden had;
hoe zal het mij dan vergaan,
die voortdurend Uw levenbrengende woorden verwerp?
(Gen 3:24)

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

Bovenwezenlijke Drievuldigheid,
Die in Eenheid aanbeden wordt,
neem de zware keten van de zonde van mij weg
en schenk mij tranen van berouw, Barmhartige.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. A - men. -

Moeder Gods, hoop en bescherming van hen die u bezingen,
neem de zware keten van de zonde van mij weg,
en neem mij aan nu ik berouw heb, reine Vrouwe.

2e Ode

2e Irmos \ Hoor he - mel, en ik zal spreken, * en Chris - tus be - zin - gen, ** die uit de
Maagd in het vlees is ge-ko - men. *(2x) (Deut 32:1)*

1. Hoor hemel, en ik zal spreken,
luister aarde naar de stem die zich tot God bekeert
en Hem in hymnen bezingt. *(Deut 32:1)*
2. Sla acht op mij, God mijn Heiland, met Uw genadige blik,
en aanvaard mijn vurige schuldbelijdenis.
3. Gezondigd heb ik meer dan alle mensen:
Ik alleen heb tegen U gezondigd:
Maar heb medelijden als God, o Verlosser, met Uw schepsel.
(Lk 13:4; Ps 50:6)
20. Ik heb mijzelf misvormd door mijn hartstochten,
en door mijn genotzuchtige neigingen
heb ik de schoonheid van mijn geest vernield.

4. Ik ben omgeven door de storm van mijn ondeugden,
barmhartige Heer,
maar strek Uw hand ook naar mij uit, zoals naar Petrus. *(Mt 14:22-33)*
15. Bevekt heb ik het gewaad van mijn lichaam,
en ik besmeurde in mij Uw ikoon en Uw gelijkenis.
6. De schoonheid van mijn ziel heb ik ontluisterd
door de hartstochtelijke lusten,
en heel mijn geest heb ik geheel in het slijk gesleurd.
7. Ik verscheurde mijn eerste gewaad,
dat de Schepper mij in het begin geweven had
en nu lig ik naakt ter aarde. *(Gen 3: 7)*
8. Ik ben bekleed met het gescheurde gewaad,
dat de slang door haar raad voor mij geweven heeft,
en nu schaam ik mij.
5. De tranen van de overspelige stort ook ik voor U, Medelijdende,
wees mij genadig, Verlosser, in Uw barmhartigheid. *(Lk 7:36-50)*
9. Ik bekeek de schoonheid van de boom,
en mijn geest werd bedrogen:
en daarom lig ik nu naakt ter aarde en ik schaam mij. *(Gen 3:6-7)*
10. Op mijn rug timmerden al de aanvoerders van het kwaad,
steeds langer duurde hun wetteloosheid tegen mij. *(Ps 128:3)*

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

Ik bezing U als één God van het heelal in drie Personen:
de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. -

Ongerepte Moeder Gods en Maagd, alleen albezongene,
smeeke dringend dat wij mogen worden gered.

3e ODE

3e Irmos ̀ Op de onwankelbare rots van uw gebo - den ** bevestig Uw Kerk, ̀

Chris - tus. ̀ 2x (Mt 16:18; 1 Sam 2:1)

1. Vuur van de Heer heeft de Heer eens doen regenen,
toen Hij het land van Sodom verbrandde. (Gen 19:24)
2. Red u op de berg, mijn ziel, zoals Lot;
breng u tijdig in veiligheid in Soar. (Gen 19:17-23)
3. Vlucht voor de brand, mijn ziel,
vlucht voor de vuurgloed van Sodom,
vlucht voor het verderf van het goddelijk vuur.
5. Alleen ik heb tegen U gezondigd,
meer dan alle anderen heb ik gezondigd:
Christus onze Heiland, veracht mij niet.
6. Gij zijt de Goede Herder, zoek mij uw verloren schaap
en veracht mij niet. (Joh 10:1; Lk 15:4)
7. Gij zijt de zoete Jezus, Gij zijt mijn Schepper:
in U, o Heiland, zal ik gerechtvaardigd worden.
4. Voor U belijd ik, o Heiland: Ik heb gezondigd,
tegen U heb ik gezondigd:
maar ontbind en vergeef mij, o Barmhartige.

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

O Drievuldigheid en Eenheid, God,
red ons van dwaling, verzoeken en moeilijke omstandigheden.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. -

Verheug u schoot, die God ontvangen hebt:
Verheug u, troon des Heren:
Verheug u, Moeder van ons leven.

4e ODE

4e Irmos \ De prof^eeet werd bevre^esd, * toen hij hoorde, van Uw komst, o Heer, * dat Gij gebo - ren zoudt wor - den uit de Maagd * en dat Gij U aan de men - sen zoudt to - nen * en hij sprak * Uw gerucht heb ik verno - men, * en ik werd bevre^esd **
 ere zij Uw macht, o Heer. _ (2x) (Hab 3)

1. Versmaad Uw werken niet, rechtvaardige Rechter, veracht Uw schepsel niet:
 ook al heb juist ik als mens meer gezondigd dan alle mensen, Menslievende.
 Maar Gij hebt als Heer van het heelal de macht om zonden te vergeven. *(Mt 9:6; Mk 2:10)*
2. Het einde nadert, o ziel, het nadert en ge maakt u niet bezorgd, ge bereidt u er niet op voor! De tijd dringt: sta op.
 De Rechter staat vlak voor de poorten.
 Als een droom, als een bloem, gaat de tijd van ons leven voorbij.
 Waarom zijn we tevergeefs bezorgd?
(Mt 24:33; Ps 38:7; Ps 102:15)
3. Kom tot uzelf, mijn ziel:
 overdenk de daden die ge verricht hebt,
 en stel ze u voor ogen en laat uw tranen lopen:
 zeg openlijk uw daden en uw gedachten aan Christus,
 om gerechtvaardigd te worden. *(Jes 43:26)*
4. Er bestaat in dit leven geen zonde,
 noch slechte daad, noch boosheid, o Heiland,
 die ik niet bedreven heb in gedachten, woorden en voornemens.
 Zowel in overtuiging en bedoelingen als in daden heb ik gezondigd, als nooit iemand anders.
5. Daarom ben ik dan ook geoordeeld,
 daarom ben ik dan ook veroordeeld,
 ik ongelukkige, door mijn eigen geweten,
 dat mij meer kwelt dan niets ter wereld.
 Mijn Rechter, mijn Verlosser, Die mij kent, spaar,
 bevrijd en red Uw dienaar.

6. De ladder die Jacob, de grote Aartsvader,
eertijds gezien heeft, mijn ziel,
is een zinnebeeld van de vooruitgang in daden,
waarmee samengaat het opstijgen der kennis.
Indien gij dus wilt leven met daden, kennis en beschouwing,
wordt dan een nieuw mens. *(Gen 31)*

7. In armoede duldde de Aartsvader Jacob de hitte van de dag,
hij verdroeg de vrieskoude van de nacht,
en dagelijks moest hij verloren vee vergoeden
bij het weiden van zijn kudde,
en hij moest vechten en zwoegen
om zijn beide vrouwen te kunnen verkrijgen. *(Gen 31:39-40)*

8. De beide vrouwen betekenen voor mij
de daden en het schouwend kennen:
Lea de daden, omdat ze rijk is aan kinderen,
Rachel is de kennis, die hij met zoveel moeite verwierf.
Want zonder inspanning, mijn ziel,
kan noch het doen noch het schouwen worden volbracht.
(Gen 29:31-35; 30:1)

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

Ondeelbaar in wezen, onvermengbaar wat de Personen betreft,
zo belijd ik U,
de drievoudige éne Godheid, met één Koningschap en één Troon:
tot U roep ik het grote Lied,
dat in de hoge steeds driemaal gezongen wordt.
(Jes :6:3; Opb 4:8)

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. A - men. -

Gij baart en zijt Maagd,
en blijft van nature Maagd onder beide omstandigheden:
Hij Die geboren is hernieuwt de wetten der natuur,
en de schoot baart zonder weeën.
Immers, wanneer God het wil
wordt de orde der natuur overwonnen:
Want Hij doet alles wat Hij besluit.

5e ODE

Se Irmos ∫ Uit de nacht tot U ontwakend, o Menslievende, * smeek ik tot U: verlicht ook mij * en leid mij volgens Uw geboden, ** en leer mij, Redder, Uw wil te doen. (2x) (Jes 26:9)

1. Voortdurend heb ik mijn leven doorgebracht in de nacht;
want donker en vol diepe duisternis
is voor mij de nacht der zonde:
maar maak mij, Verlosser, tot een kind van de dag. (1 Thes 5:5)
2. Ruben heb ik, ongelukkige, nagevolgd,
want verboden en wetteloze plannen heb ik ten uitvoer gebracht,
tegen God de Allerhoogste,
toen ik mijn rustbed ontterde, zoals hij dat van zijn vader.
(Gen 35:22; 49:4)
3. Aan U belijd ik het, Christus Koning:
Ik heb gezondigd, gezondigd zoals vroeger de broers van Jozef,
die de vrucht van de onschuld en van de kuisheid verkochten.
(Gen 37: 12-36)
4. Door zijn eigen broeders werd de rechtvaardige ziel,
de lieflijke Jozef, overgeleverd en als slaaf verkocht,
als voorafbeelding van de Heer:
En gij, ziel, hebt uzelf geheel verkocht aan uw slechte neigingen.
(Gen 37:12-36)
5. Volg de rechtvaardige Jozef na met zijn kuise geest,
ongelukkige en onstandvastige ziel,
geef niet toe aan de losbandigheid,
gij die steeds de wet overtreedt met uw redeloze begeerten.
(Gen 39:1-23)
6. In de put moest Jozef eens verblijven, Meester en Heer,
om een voorafbeelding te geven
van Uw Begravenis en Uw Opstanding.
Maar ik, wat zou ik ooit kunnen doen voor U? (Gen 37: 12-36)

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

U, Drievuldigheid, verheerlijken wij, de éne God: Heilig, Heilig, Heilig, zijt Gij, Vader, Zoon en Geest: enkelvoudig Wezen, altijd aanbeden Eenheid.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. -

Ongerepte Moeder-Maagd, die het huwelijk niet gekend hebt, uit u heeft God Zich met mijn lichaam bekleed.

Hij, Die de eeuwigheid geschapen heeft, verenigde Zichzelf met de natuur der mensen.

6e Ode

6e Irmos \ Ik riep uit heel mijn hart * tot de God van ontferming; * en Hij verhoorde mij * uit de diep - te van de hades, * en uit het verderf, ** leidde Hij mijn leven terug. -

(2x) (Jona 2:2)

1. De tranen van mijn ogen,
en de verzuchtingen uit het diepst van mijn hart, o Heiland,
draag ik U op met oprechtheid, en mijn hart roept:
God, tegen U heb ik gezondigd, wees mij genadig! (*Lk 18:13*)
2. Gij zijt van Uw Heer afgeweken, mijn ziel,
zoals Dathan en Abiram;
maar roep uit heel uw hart: spaar mij!,
opdat de aarde niet opensplijte en u bedekke. (*Num 16:1-34*)
3. Gij zijt als het weerspannige rund,
en gij lijkt op Efraïm, mijn ziel,
maar red uw leven zoals de gazelle uit de strikken,
en verschaf u vleugels met uw daden,
geestelijke inspanning en beschouwing. (*Hos 4:16; Spr 6:5*)
4. De hand van Mozes, mijn ziel, kan ons ervan overtuigen,
hoe God een melaats leven blank en rein kan maken;
en wanhoop niet aan uzelf, ook al zijt gij melaats geworden.
(*Ex 4:6-7*)

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

Ik ben de enkelvoudige Drievuldigheid, de ondeelbare,
maar te onderscheiden in Personen,
en Ik ben de Eenheid, in Wezen verenigd,
zegt de Vader, de Zoon en de goddelijke Geest.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. -

Voor ons heeft uw schoot God gebaard, in onze gestalte.
Smeek tot Hem, als Schepper van het heelal, o Moeder Gods,
opdat wij gerechtvaardigd mogen worden, omwille van uw voor-
beden.

KONDAAK toon 6

∟ Mij̄n z̄iel, mij̄n z̄iel!, sta op! Wat slaapt gij? * Het einde nadert, en dan wordt gij
ontsteld. * Ont - waak toch, * opdat Christus God u spare, ** Die alom tegenwoor-
dig is en alles vervult. _ (3x)

7E ODE

7e Irmos ∟ Wij hebben gezondigd, de wet overtreden, en onrecht gedaan voor Uw
Aangezicht. * Wij hebben niet onderhouden, noch hebben wij gedaan wat Gij ons
gebo - den hebt, * maar geef ons niet aan de vernietiging prijs, ** o God onzer Vaderen. _

(2x) (Gebed van de Drie Jongelingen)

1. Ik heb gezondigd, Uw wet overtreden en verworpen!
Ik verviel van de ene in de andere zonde,
en aan mijn kwetsuren voegde ik wonden toe.
Maar Gijzelf, ontferm U over mij, als Barmhartige,
o God onzer Vaderen. (Gen 4:23)
2. De verborgenheden van mijn hart,
heb ik aan U, mijn Rechter, beleden:
zie mijn nederigheid en zie mijn droefheid,
en sla nu acht op mijn geding.
En Gijzelf, ontferm U over mij, als Barmhartige,
o God onzer vaderen. (Ps 18:13)
3. Toen Saul eens de ezelinnen van zijn vader verloren had,
mijn ziel,
vond hij als bij toeval het koningschap
dat hem aangekondigd werd.
Maar gij, zie dus toe, dat gij niet ongemerkt
uw dierlijke begeerten verkiest boven Christus'
Koninkrijk. (I Sam 9:3; 10:1-2)

4. David was de voorvader van God,
hoewel hij tweevoudig gezondigd had, mijn ziel:
want hij werd doorboord door de pijl van overspel,
en getroffen door de lans van de doodstraf.
Maar gij lijdt aan ergere gebreken:
aan de slechte neigingen van uw wil. *(II Sam 11:2-17)*

5. David voegde eens zonde bij zonde,
want hij besloot zijn overspel met moord,
maar hij toonde onmiddellijk dubbel berouw.
Maar gij, mijn ziel, hebt slechter gehandeld,
zonder aan God spijt te betuigen. *(II Sam 12:13)*

6. David schreef een lied
dat hij, als een ikoon van zijn berouw, bekend maakte
waarin hij zijn daad veroordeelt, roepend:
Ontferm U over mij, want tegen U alleen heb ik gezondigd,
God van het heeal: Reinig mij. *(Ps 50:3,6,11)*

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

Enkelvoudige, ondeelbare, Wezenséne Drievuldigheid,
Heilige Eenheid, Lichten en Licht, Heilige Drie en één Heilige:
zo wordt de drievuldige God bezongen.
Bezing en verheerlijk, o ziel, het Leven en de Levens, de God
van het heeal.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. -

U bezingen wij, u zegenen wij, u vereren wij, Moeder Gods.
Want van de onscheidbare Drievuldigheid
hebt gij de éne Zoon en God gebaard,
en gij hebt voor de aardbewoners de hemelen geopend.

8e Ode

8e Irmos \ Hem, Die de hemelse scharen verheerlijken, en voor Wie de Cherubim en de
Serafim beven: * alles wat adem heeft * en ieder schepsel, ** bezingt Hem, zegent en
verheft Hem in alle eeuwen. (2x) *(Gebed van de Drie Jongelingen)*

1. Ontferm U over mij die gezondigd heb, o Heiland:
wek mijn geest op tot inkeer, aanvaard mij nu ik berouw heb,
heb medelijden met mij nu ik roep:
Tegen U alleen heb ik gezondigd, ik heb Uw wet overtreden,
ontferm U over mij.

2. Nadat Elia als een wagenmenner
de wagen der deugd beklommen had,
werd hij daardoor hoog boven het aardse gevoerd,
en steeg hij op naar de hemel.
Denk na, mijn ziel, over deze opgang. *(II Kon 2:11)*

4. Toen Elisa eertijds de mantel van Elia ontving,
kreeg hij dubbele genade van de Heer:
Maar gij mijn ziel, hebt geen deel aan die genade
door uw teugelloosheid. *(II Kon 2:9,13)*

3. De stroom van de Jordaan
bleef stroomopwaarts en stroomafwaarts stilstaan
door de mantel van Elia, omwille van Elisa.
Maar gij, mijn ziel, hebt geen deel aan die genade
door uw teugelloosheid. *(II Kon 2:14)*

5. Met een goed hart heeft de Sunamitische
eertijds de rechtvaardige Elisa gastvrijheid verleend, mijn ziel:
maar gij hebt geen vreemdeling noch reiziger
in uw huis binnengehaald.
Daarom zult ge jammerend buitengeworpen worden
uit de bruiloftszaal. *(II Kon 4:8; Mt 22:1-14)*

6. Wel hebt gij tijdens heel uw leven
de slechte hebzucht van Gehazi nagevolgd, mijn ziel:
Ontdoe u van zijn geldzucht, al is het in uw ouderdom,
ontvlucht het vuur van de hel,
door een einde te maken aan uw hartstochten. *(II Kon 5:1-27)*

— Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Hei-li-ge Geest —

Beginloze Vader, medebeginloze Zoon,
goede Trooster en rechte Geest,
Gij Vader, Die het Woord Gods verwekt hebt.
Gij, Woord van de beginloze Vader,
Gij, levende en scheppende Geest,
Drievuldigheid en Enkelvoudigheid: Ontferm U over mij.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. -

Zoals een kleed dat in purper geverfd wordt, Ongerepte,
zo werd de geestelijke purperen mantel,
het lichaam van Emmanuel,
in uw schoot samengeweven.
Daarom vereren wij u in waarheid als de Moeder Gods.

9e ODE

9e Irmos _ Onverklaarbaar is het ba - ren van wat ontvangen is zonder zaad * en
ongerept is het moederschap zonder man. * Want Gods Geboorte hernieuwt de natuur.
** Daarom willen alle geslachten u rechtgelovig als Bruid van God en Moeder
verheffen. _ (2x) (Lk 1:46)

1. Het verstand is gewond, het lichaam verslapt,
de geest is ziek, de rede verzwakt,
het leven sterft weg, het einde staat voor de deur:
en daarom, mijn ongelukkige ziel, wat zult ge dan doen,
wanneer de Rechter zal komen om al het uwe te onderzoeken?
2. Mozes' beschrijving van het ontstaan van de wereld
heb ik u getoond, mijn ziel, en daaruit iedere tekst
die voor u de rechtvaardigen en onrechtvaardigen beschrijft:
Van hen hebt gij, o ziel, de laatsten en niet de eersten nagevolgd,
en zo zondigde gij tegen God.
3. Maar voor u was de wet krachteloos,
het Evangelie heeft geen uitwerking,
heel de Schrift hebt gij veronachtzaamd.
Zonder kracht waren de Profeten
en ieder woord van rechtvaardigen.
Uw wonden zijn talrijk geworden, o ziel,
en gij hebt geen arts om u te genezen.

4. Nu laat ik u voorbeelden zien uit het Nieuwe Testament,
mijn ziel, die u tot berouw zullen brengen.
Volg dan de rechtvaardigen na, keer u af van de zondaars,
en verzoen u met Christus
door gebeden en vasten, kuisheid en ernst.

6. Christus is Mens geworden,
om rovers en ontuchtigen op te roepen tot inkeer:
Mijn ziel, bekeer u, reeds is de deur van het Koninkrijk geopend
en vóór anderen zijn het Farizeeën, tollenaars en overspeligen,
die zich bekeerd hebben, die het met geweld veroveren.
(Mt 9:13; 11:12; 21:31)

5. Christus is een Kind geworden,
om in het vlees met mij verenigd te zijn.
Vrijwillig heeft Hij alles volbracht
wat tot de menselijke natuur behoort, behalve de zonde:
zo toonde Hij u, o ziel,
een voorbeeld en een ikoon van zelfvernedering. *(Hebr 4:15)*

7. Christus heeft de Wijzen verlost, de herders bijeengeroepen,
de schare der pasgeborenen tot martelaren gemaakt,
de oude Simeon en Anna, de bejaarde weduwe,
heeft Hij verheerlijkt:
van hen hebt gij, mijn ziel, noch hun daden,
noch hun levenswijze nagestreefd.
Maar wee u, wanneer gij geoordeeld zult worden.
(Mt 2:12,16; Lk 2:9-12, 25-38)

8. Nadat de Heer veertig dagen gevestigd had in de woestijn
kreeg Hij honger,
en toonde zo Zijn menselijke natuur.
Ziel, geef de moed niet op:
wanneer de Vijand u aanvalt, jaag hem dan van u weg
door gebeden en vasten. *(Mt 4:2; 17:21)*

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest -

Laat ons de Vader verheerlijken, de Zoon hoog verheffen,
de goddelijke Geest gelovig aanbidden,
de onscheidbare Drievuldigheid,
de Eenheid in wezen, als Licht en Lichten,
en als Leven en Levens,
Die de einden der aarde leven schenkt en verlicht.

- Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. -

Bescherm uw kerk, Alreine, die God gebaard hebt,
want door u heerst zij gelovig, door u is zij sterk,
door u overwint zij,
wendt zij iedere verzoeking af, vernietigt zij de vijanden
en bestuurt zij haar gelovigen.

- Heilige Vader Andreas, bid voor ons -

Eerbiedwaardige Andreas, welzalige Vader, Herder van Kreta,
houd niet op te bidden voor ons die u bezingen:
opdat wij, die altijd uw gedachtenis vieren,
bevrijd worden van iedere toorn, droefheid en bederf,
en verlost worden van onze zonden.

Nu zingen beide koren, als slot de irmos :

9e Irmos - Onverklaarbaar is het baren van wat ontvangen is zonder zaad * en
ongerept is het moederschap zonder man. * Want Gods Geboorte hernieuwt de natuur.
** Daarom willen alle geslachten u rechtgelovig als Bruid van God en Moeder
verheffen. -

En we vervolgen de Grote Completen.

*Aan het eind van de dienst wordt volgens nieuwer gebruik
een evangelie-lezing toegevoegd: Lk § 105b Lk 21, 8-36
De Heer zei: Ziet toe, dat gij niet misleid wordt ..
zie priester-evangelie-boek : Ma Eerste Week Grote Vasten.*